



**HRVATSKA ENERGETSKA
REGULATORNA AGENCIJA**
Ulica grada Vukovara 14
10000 Zagreb

KLASA: 406-01/23-01/28

URBROJ: 371-07-23-3

Zagreb, 4. listopada 2023.

GOSPODARSKI SUBJEKTI

PREDMET: Poziv na dostavu ponuda - Prevođenje Godišnjeg izvješća HERA-e za 2022.

Temeljem Pravilnika o provedbi postupaka jednostavne nabave, klasa: 011-01/17-01/07, urbroj: 371-01/17-01, od 31. ožujka 2017., ovim putem Naručitelj upućuje Poziv za dostavu ponuda kako slijedi:

1. OPIS PREDMETA NABAVE I OPĆI PODACI

1.1. Predmet nabave: Prevođenje Godišnjeg izvješća HERA-e za 2022.

1.2. Opis predmeta nabave: U skladu s Troškovnikom, Prilog 2 ovog Poziva

1.3. Podaci o naručitelju

Naručitelj: Hrvatska energetska regulatorna agencija
Adresa: Ulica grada Vukovara 14, 10000 Zagreb
OIB: 83764654530
Telefon: 01 / 6323 777
Telefaks: 01 / 6115 344
URL: www.hera.hr
e-mail: hera@hera.hr

Odgovorna osoba Naručitelja: mr. sc. Željko Vrban, zamjenik predsjednik Upravnog vijeća

2. PROCIJENJENA VRIJEDNOST NABAVE: 10.000,00 eura bez PDV-a

3. EVIDENCIJSKI BROJ NABAVE: 13-2023

4. UVJETI NABAVE:

- **Način izvršenja:** Naručitelj će elektroničkim putem dostaviti tekst Godišnjeg izvješća HERA-e za 2022. odabranom ponuditelju, a ponuditelj će prevesti i lektorirati tekst istim putem vratiti naručitelju najkasnije do propisanog roka. **Izvršitelj je dužan pridržavati se terminologije iz ranijih prijevoda Godišnjih izvješća objavljenih na internetskoj stranici Naručitelja.** Tijekom prevođenja Izvršitelj se može konzultirati oko terminologije s osobom naručitelja navedenom za kontakt. Od Izvršitelja se očekuje da konačni tekst prijevoda isporuči uređenog u Word formatu, a za pomoć u unosu prijevoda u gotove slike može se

obratiti Naručitelju. Također, od Izvršitelja se očekuje maksimalna preciznost u prevođenju brojčanih izričaja, tj. prilagodbu s hrvatskog standarda na engleski (točke/zarezi).

- **Mjesto izvršenja usluge:** elektronički, na e-mail adresu: sprkacin@hera.hr
- **Rok izvršenja usluge:** 11. prosinca 2023.
- **Rok valjanosti ponude:** 15 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda
- **Rok, način i uvjeti plaćanja:** 8 dana od ispostavljanja računa
- **Cijena ponude:** u cijenu ponude bez PDV-a uračunavaju se svi troškovi i popusti ponuditelja. Cijenu ponude potrebno je prikazati na način da se iskaže redom – cijena ponude bez PDV-a, iznos PDV-a, cijena ponude s PDV-om
- **Kriterij za odabir ponude:** najniža cijena
- najpovoljnijem ponuditelju poslat će se narudžbenica za navedenu uslugu

5. DOKAZI SPOSOBNOSTI – OSNOVE ZA ISKLJUČENJE GOSPODARSKOG SUBJEKTA

5.1. Naručitelj će isključiti ponuditelja iz postupka jednostavne nabave ako utvrdi da je gospodarski subjekt koji ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj ili osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora toga gospodarskog subjekta i koja je državljanin Republike Hrvatske pravomoćnom presudom osuđena za:

a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju

- članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona
- članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

b) korupciju, na temelju

- članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zloupotreba u postupku javne nabave), članka 291. (zloupotreba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona
- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zloupotreba položaja i ovlasti), članka 338. (zloupotreba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

c) prijevaru, na temelju

- članka 236. (prijevara), članka 247. (prijevara u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevara) Kaznenog zakona
- članka 224. (prijevara), članka 293. (prijevara u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju

- članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona

– članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju

– članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona

– članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju

– članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona

– članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.).

Da ne postoje osnove za isključenje iz točke 3.1. ovog Poziva ponuditelj dokazuje izjavom davatelja (primjerak izjave se nalazi u Prilogu 3 ovog Poziva)

Naručitelj ističe da je predložak izjave (Prilog 3) samo predložak, a gospodarski subjekti mogu dostaviti izjavu i u drugom obliku. Bitno je da sadržaj odgovara predlošku. **Dokument ne smije biti stariji od dana početka postupka nabave.**

5.2. Naručitelj će isključiti ponuditelja iz postupka jednostavne nabave ako utvrdi da gospodarski subjekt nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, osim ako mu prema posebnom zakonu plaćanje tih obveza nije dopušteno ili je odobrena odgoda plaćanja (primjerice u postupku predstečajne nagodbe).

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz ove točke ponuditelj u ponudi dostavlja Potvrdu Porezne uprave o stanju duga ili drugog nadležnog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta kojom se dokazuje da ne postoje navedene osnove za isključenje. **Dokument ne smije biti stariji od dana početka postupka nabave.**

6. UVJETI SPOSOBNOSTI

6.1. Tehnička i stručna sposobnost

6.1.1. Popis glavnih usluga pruženih u godini u kojoj je započeo postupak javne nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini

Popis glavnih usluga sadrži naziv usluge, vrijednost usluge, datum izvršenja pružene usluge te naziv druge ugovorne strane.

Popis mora sadržavati pruženu najmanje 1 (jednu), a najviše 3 (tri) usluge vezanih uz predmet nabave zbirne vrijednosti od minimalno 10.000,00 eura.

Smatra se da je popis glavnih usluga vezan uz predmet nabave ako su usluge slične predmetu nabave.

Sličnim uslugama smatraju se prijevodi godišnjih izvješća te dokumenata i tekstova koji sadrže stručnu terminologiju iz područja gospodarstva i energetike i minimalno 300 kartica teksta.

Obrazloženje traženog uvjeta sposobnosti:

Ispunjavanje propisane minimalne razine tehničke sposobnosti nužno je s obzirom na specifičnost traženih usluga. Postavljeni zahtjev Naručitelj smatra minimalnim dokazom da će Ponuditelj na osnovu vlastitog iskustva na najkvalitetniji način i u zadanom roku pružiti uslugu koja je predmet nabave.

Primjerak popisa usluga nalazi se u Prilogu 4 ovog Poziva.

7. SASTAVNI DIJELOVI PONUDE:

Ponuda treba sadržavati:

- Ponudbeni list iz Priloga 1 ovog Poziva (ispunjen i potpisan od strane ponuditelja);
- Troškovnik iz Priloga 2 ovog Poziva (ispunjen i potpisan od strane ponuditelja);
- Tražene dokaze sposobnosti iz točaka 5 i 6 ovog Poziva.

8. ROK ZA DOSTAVU PONUDE (DATUM I VRIJEME) TE NAČIN DOSTAVE PONUDE I ADRESA NA KOJU SE PONUDE DOSTAVLJAJU:

Ponuda se predaje neposredno na urudžbeni zapisnik Naručitelja ili preporučenom poštanskom pošiljkom na adresu Naručitelja, u zatvorenoj omotnici na kojoj mora biti naznačen naziv i adresa ponuditelja te naziv i adresa Naručitelja i oznaka sljedećeg sadržaja:

**Hrvatska energetska regulatorna agencija
Ulica grada Vukovara 14, 10000 Zagreb
JEDNOSTAVNA NABAVA USLUGE**

„Prevođenje Godišnjeg izvješća HERA-e za 2022.“

„NE OTVARAJ“

Ponuditelj samostalno određuje način dostave ponude i sam snosi rizik eventualnog gubitka odnosno nepravovremene dostave ponude.

Ponuda, bez obzira na način dostave, mora biti zaprimljena od strane Naručitelja, na adresi Hrvatske energetske regulatorne agencije, Ulica grada Vukovara 14, 10000 Zagreb, najkasnije do **13. listopada 2023. godine u 10:00 sati**.

Ponude se ne otvaraju javno.

5. OSTALO

Obavijesti u vezi predmeta nabave: Sanja Prkačin, prof., telefon: 01/6323 765, adresa elektroničke pošte: sprkacin@hera.hr

Obavijesti o rezultatima: Pisanu obavijest o rezultatima nabave Naručitelj će dostaviti ponuditelju u roku od 15 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda. Naručitelj ima pravo odustati od sklapanja ugovora o pružanju usluge.

S poštovanjem,

Zamjenik predsjednika Upravnog vijeća

mr.sc. Željko Vrbanić



Prilog: kao u tekstu